

2002
Book.com.ua - 26.08.07

Эта книга распространяется по миру подобно эпидемии. Уже давно ни один роман, тем более детский, не вызывал такого бешеного интереса у читающей публики. Миллионы людей — и маленьких, и больших — с удовольствием погружаются в мир, созданный английской сказочницей Дж.К.Роллинг. Ее мальчик-маг Гарри Поттер чем-то завораживает представителей самых разных культур. Даже в Китае с нетерпением ждут выхода очередного тома о приключениях Хали Боте (так звучит имя юного волшебника в китайской транскрипции). Удивительно, но детскую книгу заповоем читают и взрослые. При этом объяснить, в чем секрет, не может даже сама писательница. Если ее спрашивают, как ей удается создавать столь замечательные истории, она отвечает: "Я не знаю! И, надеюсь, не узнаю никогда".



ГАРРИ ПОТТЕР: Я НЕ ВОЛШЕБНИК,

Школа
МАГИИ
ДЛЯ
МАГГЛОВ



СПРАВКА ОБ ЭПИДЕМИИ

В мире продано 130 миллионов книг о Гарри Поттере. Романы распространяются более чем в двух странах. Переведены на 42 языка, включая зулусский. Вскоре появятся переводы на латинский и древнегреческий. В Великобритании тираж первой книги перевалил за миллион. В России 200 тыс. экземпляров "Гарри Поттера и узника Азкабана" издательство распродало еще не начавшись. Фильм по первой книге за пять дней проката собрал \$100 миллионов. Только одна кинокартина в истории сделала такие же сборы — "Эпизод I: Скрытая угроза" о джедае Анакине Скайуокере. "Гарри Поттер и философский камень" Криса Коламбуса оставил позади прежних рекордсменов — "Парк юрского периода" и "Титаник".

ДЖО И ЕЕ ГАРИКИ

Несмотря на то что первый роман о Гарри Поттере был издан всего пять лет назад, вокруг его создательницы сложено уже немало легенд. К примеру, многие биографы по сей день утверждают, что Роллинг сочиняла "Гарри Поттера и философский камень" в пабах, потому что в ее квартире было слишком холодно. И что писался он на салфетках. Когда Джоан слышит об этом, она отшучивается: "О нет! На блокноты-то у меня денег хватало! А в кафе я писала потому, что у моей дочери Джесси во младенчестве было странное свойство: она засыпала исключительно в общественных местах. Слава богу, напротив дома было большое кафе "Николсон'с", в котором работала моей сваяк. И я могла, ничего не заказывая, сидеть там часами". О да, она отшучивается. Но в те годы ей действительно было нелегко. Сказочница и ее малышка обитали в сырой убогой квартирке, где настоящие хозяевами были мыши. Жили они на ничтожное пособие в 69 фунтов в неделю. Чтобы получить его, Джоан выстаивала с коляской очередь на почте посреди квартала "красных фонарей". Но вскоре все перевернулось...

Родилась Джоан Роллинг в английском городке Чиппинг Сodbури, неподалеку от Бристолья. Первую историю о кролике по имени Кролик она сочинила уже в шесть лет. Маленькая Джо придумывала волшебные сценки, и затем под чутким руководством сочинительницы два ее друга — Ян и Вики Поттеры — разыгрывали их. Талант, как видите, рвался на волю еще в розовом детстве.

В юности Джо, по собственному признанию, была похожа на всех остальных британских подростков. "А британские подростки в основном занимаются тем, что изображают из себя утомленных жизнью повес". Когда сочинительница выросла, она захотела было попасть в Оксфорд, но тут ее ждала неудача. Она поступила-таки в университет, хоть и менее престижный — Эксетер. Получив диплом по французскому и литературе, Джоан переехала в Лондон. Там она устроилась в правозащитную организацию "Amnesty International" на должность "исследователя и секретаря с двумя языками". Работа ей не нравилась, и втихую в обеденные перерывы мисс Роллинг занималась куда более интересными вещами — она продолжала выдумывать свои байки. Джоан попыталась бы написать взрослый роман, но герои получились какими-то искусственными — и роман был заброшен.

Летним солнечным днем 1990 года 25-летняя Джо ехала на поезде из Манчестера в Лондон. "Я ни о чем таком не думала. Просто в какое-то мгновение отдельные кусочки встали на свои места, и я увидела всю картину". Я увидела этого тощего подростка в очках как живого!

В 92-м году, после смерти матери, с которой Джоан всегда была очень близка, сказочница уехала в Португалию — преподавать английский. Тамешние студенты прозвали ее "Роллинг Стоун". Вскоре она вышла замуж за тележурналиста Хорхе Арантеса и родила дочку. Но знойный португалец и холодная англичанка не сошлись характерами — брак их продлился недолго. Джоан вернулась на родину. Молодая мать поселилась в Эдинбурге, где жила ее сестра. Она могла бы найти работу секретаря или учителя, но... "Я чувствовала, что книга получается очень хорошая и обязательно многим понравится, а значит, я должна ее поскорее закончить". И вот наконец она поставила последнюю точку. Рукопись, разосланная в различные издательства, упорно возвращалась обратно с вежливыми отказами. Писательница обратилась к литературному агенту Кристоферу Литтлу, который после трех неудачных попыток продал-таки сказку молодому издательству "Bloomsbury".

С этого момента бедная Золушка Джоан Роллинг начала превращаться в принцессу. Посыпались одна за другой награды. В июне 97-го "Гарри Поттер и философский камень" был признан лучшей детской книгой года в Великобритании. Американские права на роман купил Артур Левин из "Scholastic Press" за необычайно большую сумму — 105 тыс. долл. Так много молодым авторам не платили никогда. Началась поттеромания. В 2000-м в рейтинге "Человек года" журнала "Time" Роллинг уступала только президенту Бушу. Тогда же Джоан была удостоена ордена Объединенного Британского королевства "За заслуги в области детской литературы"... Но не пришла на церемонию, сославшись на болезнь дочери: она уже могла себе такое позволить. Домом для сказочницы стала вилла в георгианском стиле в престижном районе Эдинбурга. Теперь почти миллиардерша Джоан Роллинг помогает больным рассеянным склерозом, обездоленным детям и матерям-одиночкам.

Сама писательница перестала быть матерью-одиночкой 26 декабря 2001 года. Сразу после Рождества Джоан вышла замуж за 30-летнего врача-анестезиолога Нейла Мюррея. Церемония состоялась в собственном особняке сказочницы в Пертшире, Шотландия. Восемилетняя дочь писательницы Джессика выступила в роли "подруги невесты". На бракосочетании присутствовали всего 15 человек — ближайшие друзья и родные. Невеста облачилась в потрясающее бежевое платье. Новобрачная утверждает, что доктор Мюррей и есть тот мужчина, которого она ждала всю жизнь...

СИРОТА БРИТАНСКАЯ

Кто же такой Гарри Поттер? Это маленький мальчик в круглых очках, дужка которых скреплена скотчем. Живет он в доме у своих тетушки и дядюшки, на чердаке. Его родители, по утверждению четы Дурслей, погибли в автокатастрофе. Родственники — обыватели з худшем смысле этого слова — малышка ненавидит и всячески стараются его унизить. Зато свое чадо по имени Дадли они боготворят. Живется Гарри, в общем, несладко. Но однажды он встречает огромного бородастого чудака по имени Хагрид. Хагрид поведал ему страшную тайну: на самом деле его мама и папа были магами, и погибли они от рук черного колдуна Вольдеморта. Вольдеморт хотел убить и его, но почему-то не смог! С тех пор у него на лбу след в виде молнии. Теперь, когда он подросток, он будет учиться в школе волшебства Хогвартс. Там его научат различным заклинаниям и магическим штукам. Он будет летать на метле и играть в квиддич — небесное поло. Поезд отправляется от платформы девять и три четверти, которую обычные люди — маглы — не видят...

Каждая новая книга Дж.К.Роллинг рассказывает об очередном годе обучения в Хогвартсе. Как призналась писательница, в последнем романе юноша благополучно возмужает и женится. На ком, правда, пока неизвестно. Всего сказочница планирует написать семь романов о мальчике-маге. Последнюю главу последней книги она уже давно придумала, но "чем там все кончилось", сказочница держит в секрете.

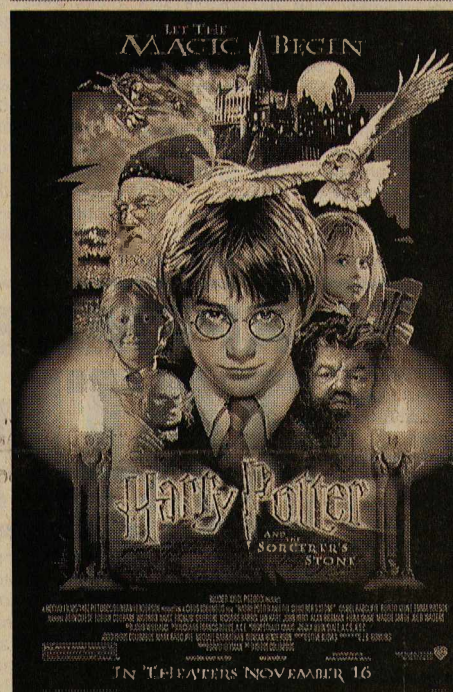
Интересно, что по книге день рождения у Гарри — 31 июля, тогда же, когда и у самой Роллинг. Многие персонажи имеют прототипы. Например, аутсайдер Рон списан с Шона, лучшего друга Джоан. А усердная Гермиона — это сама писательница. Как и героиня романа, в детстве она неудачно пыталась скрыть неуверенность в себе. "Несмотря на весь свой выпендрег, я часто бывала, что называется, не в своей тарелке".

МАГИЯ КИНО

В ноябре прошлого года в США состоялась премьера фильма "Гарри Поттер и философский камень". Экранизировать роман Роллинг рвались лучшие режиссеры Голливуда, включая Спилберга, Джилиама и Петерсена. Спилберг прочил на роль юного волшебника Хейли Длоэла Осмента (герой "Шестого чувства"). Но продюсеры его кандидатуру забраковали, поскольку он настоящий американец, а книга пропитана духом Англи. В итоге режиссером стал Крис Каламбус ("Один дома", "Мачеха" и "Миссис Даутфитер"). Он отсмотрел две тысячи мальчиков, пока не остановил свой выбор на 12-летнем Дэниеле Рэдклиффе. Главного волхва Альбуса Дамблдора сыграл Ричард Харрис. Самое интересное, что сниматься в фильме он совсем не собирался: "Мне звонили несколько раз и предлагали роль какого-то волшебника. Я упорно отказы-

Я ТОЛЬКО

УЧУСЬ



вался". Когда об этом узнала 11-летняя внучка актера, она набросилась на него с криками: "Да ты что, дедушка!". Так же и дети Николь Кидман просят свою маму сняться во второй или третьей серии фильма. Мама, популярнейшая актриса, согласна сыграть даже самую маленькую роль.

ВОЙНЫ В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ

Джоан больше не страдает от бедности, но у нее появились другие проблемы. В 2000 году издательства были вынуждены ввести режим секретности. В "Bloomsbury" рукопись третьей книги видели лишь четыре человека, на ночь ее запирали в банковский сейф. На редактора, работавшую с "Гарри Поттером и узником Азкабана", несколько раз нападали, ее автомобиль взламывали...

Малопопулярная американская писательница Нэнси Стауфер, у которой есть свои маглы и черноволосый Поттер в круглых очках, подала иск против Роллинг. Она обвиняет сказочницу в плагиате. Литератор Нил Гейман против Роллинг ничего не имеет, но его самого замучили упреками в заимствованиях. Пришлось публично подтверждать, что его книги про очарика-волшебника с соевой изданы в 1990 году, за семь лет до появления первого "Гарика".

Фильм еще не был снят, а "Warner Brothers" уже вышла на тропу войны. Кинокомпания стала сражаться с киберсволоттерами, которые зарегистрировали в Интернете адреса типа www.harrypottersmovie.com или www.harrypotterfilm.org. В ходе военных действий пострадало несколько ни в чем не повинных детей. В частности, британская школьница Клер Филд, которой папа купил адрес harrypotterguide.co.uk. Девочка бережно собирала на своей страничке различные фактики про юного волшебника — и тут нагрянули адвокаты. Папа поднял шум, и от ребенка отстали, но имидж компания попортила себе основательно.

Нечто подобное разворачивается сейчас и в российском секторе Сети. В Рунете живут два сайта с переводами "Гарри Поттера". Российское издательство "РОСМЭН", которое купило права на книги Дж.К.Роллинг, такая ситуация совсем не устраивает. К тому же на них давит все та же "Warner Brothers". Хотя издатели формально правы, сайты все же жаль. По мнению специалистов, переводы на них размещены вполне качественные. При этом даже сам "РОСМЭН" признает, что первая книга у него переведена плохо. Вторая и третья же переведены отлично, но россияне исключительно на детскую публику. Что же до переводов неофициальных, то ими зачитываются в основном не юные любители литературы.

ВОЛШЕБНЫЕ ФАНАТИКИ

Около трех лет назад в разных концах планеты были зарегистрированы случаи поттеромании. Сейчас ею заражены уже миллионы.

Английские окулисты утверждают, что в последнее время к ним приходит огромное количество мальчиков со стопроцентным зрением. Они рассчитывают на то, что родители закажут им очки в круглой оправе — как у Поттера. Некоторые юноши делают себе на лбу татуировки в виде молнии. Когда пошла первая волна поттеромании, из хозяйственных магазинов магическим образом исчезли все метлы — их раскупили фанаты. Природоохранные организации бьют тревогу: дети умоляют мам и пап подарить им сов. По книге эта лесная птица является большим другом Гарри и заменяет ему пейджер. Но сова — это вам не хомяк, и кормить ее нужно пищей весьма специфической. В результате совы мрут как мухи. Выпущены куклы, являющиеся точной копией 12-летних актеров из фильма. При этом Руперт Грин, сыгравший лучшего друга Гарри, говорит: "Мне страшно от того, что я стал вуду". Королева Елизавета II одобрила чеканку памятных фунтов с изображением Гарри. 25 тысяч монет были распроданы за пять часов. Супруги Поттер из Швеции решили назвать своего четырехмесячного сына Гарри в честь героя книги Роллинг.

Среди взрослых всего мира в последнее время наблюдается необычный интерес к детской литературе. Стоит в книжном магазине солидный дядя, вертит том Роллинг в руках и думает: "Как же я, почтенный гражданин, буду сказку в метро читать? Засмеют ведь попутчики". В результате о больших читателях британское издательство "Bloomsbury" позаботилось — оно выпустило серию книг о волшебнике в непрозрачных обложках.

Первое издание "Поттера" в твердой обложке, вышедшее тиражом всего 350 экземпляров, библиофилы готовы купить за \$10 тыс., а первые издания всех четырех книг про волшебника ушли на аукционе в Нью-Йорке за \$24 тыс.

Эпидемия распространяется по свету...

ШЕКСПИР И РОЛИНГ ЕДИНЫ

Мы встретились с человеком, который научил Гарри Поттера говорить на русском языке, переводчицей Мариной Литвиновой.

— Многие ругают перевод первого романа, который сделал Игорь Оранский. Говорят, русским языком там и не пахнет. Как вы к нему относитесь?

— Оранский, несомненно, литературно одарен. У него нет языковых ошибок, но нет и школы. Он просто не знает, как передать смысл, и потому затормозит его. Качественный перевод — вообще дело непростое. Принимаешь, каждый язык имеет свой спектр и состоит из множества явлений: стилистики, морфологии. Я переводила, например, Гарди ("В краю лесов" и поняла, что этого, бесспорно, талантливого писателя очень трудно хорошо переложить на русский. Все потому, что у него огромное количество временных предложений, которые нашему языку не свойственны. У нас всего два таких союза — "когда" и "пока", а в английском подобных слов аж восемь. Еще пример: восклиять на придаточных предложениях у нас нельзя. Все это нужно при переводе учитывать. И ни в коем случае нельзя допускать, чтобы язык источника прорывался в переводе наружу. Свой язык нужно уважать и любить. Он у нас на самом деле "великий и могучий".

— Как бы вы оценили стиль Роллинг?

— Это великолепный английский! Причем британский английский, который намного богаче американского. Нельзя жителю США осуждать за это, но американский язык — это просто функциональный инструмент, с помощью которого люди разных кровей и рас объясняются друг с другом. По этой причине одному явлению в американском соответствует всего одно или несколько слов. В британском же одному и тому же явлению соответствует большее количество синонимов. И каждый синоним дает какой-то свой, специфический оттенок! При этом сказочница, несомненно, следует традициям абсурда — все эти замки, пещеры, привидения. Это целый мир, созданный на материале английских и шотландских легенд и преданий. Ее книги полны аллегорий — тут она следует традициям великой английской литературы. В елизаветинскую эпоху часто в сюжет аккуратно вплетаются собственные идеи автора, нередко королевские.

— Вы долгие годы занимались исследованием Шекспира. Что вас заставило отложить великого классика и взяться за перевод современной сказки?

— Знаете, в западном мире главное — личная выгода. У них постоянная погоня за наживой. В символическом смысле это бесовство. Но мы до последнего времени жили совсем по другим законам. Помните, еще недавно не собственное процветание, а принципы духовности руководили нами. На самом деле в нас еще многое осталось из тех времен, хотя мы и портились с чудовищной быстротой. И вдруг мне в руки попадает книга, в которой исповедуются те же убеждения, которые кажутся мне верными! Щедрые открытия, готовые к взаимопомощи люди — вот кто там главные герои. Допрос крысы Коросты в третьем романе очень показателен. Он оправдывается идеологией индивидуализма, а в ответ слышит: "Ты должен был умереть сам". Еще недавно мы все разделяли этот принцип: ты должен сделать жизнь, но спасти друга! И книга эта появилась там, на Западе! Ее читают миллионы. Причем я уверена, если взрослого прочесть роман может заставить мода или что-то еще в этом роде, то на детей это не действует — они же искренни. Тогда я поняла, что все не так уж и плохо с этим миром. И еще поняла, что я обязательно должна качественно перевести эти сказки на русский, потому что основа закладывается в детстве. Мне очень хочется, чтобы эта добрая книга дошла до наших детей. Думаю, Джоан Роллинг писала свои романы с таким же удовольствием, с каким я перевела их.

Олег ФОЧКИН, Игорь ПЕРЕВЕРЗЕВ.